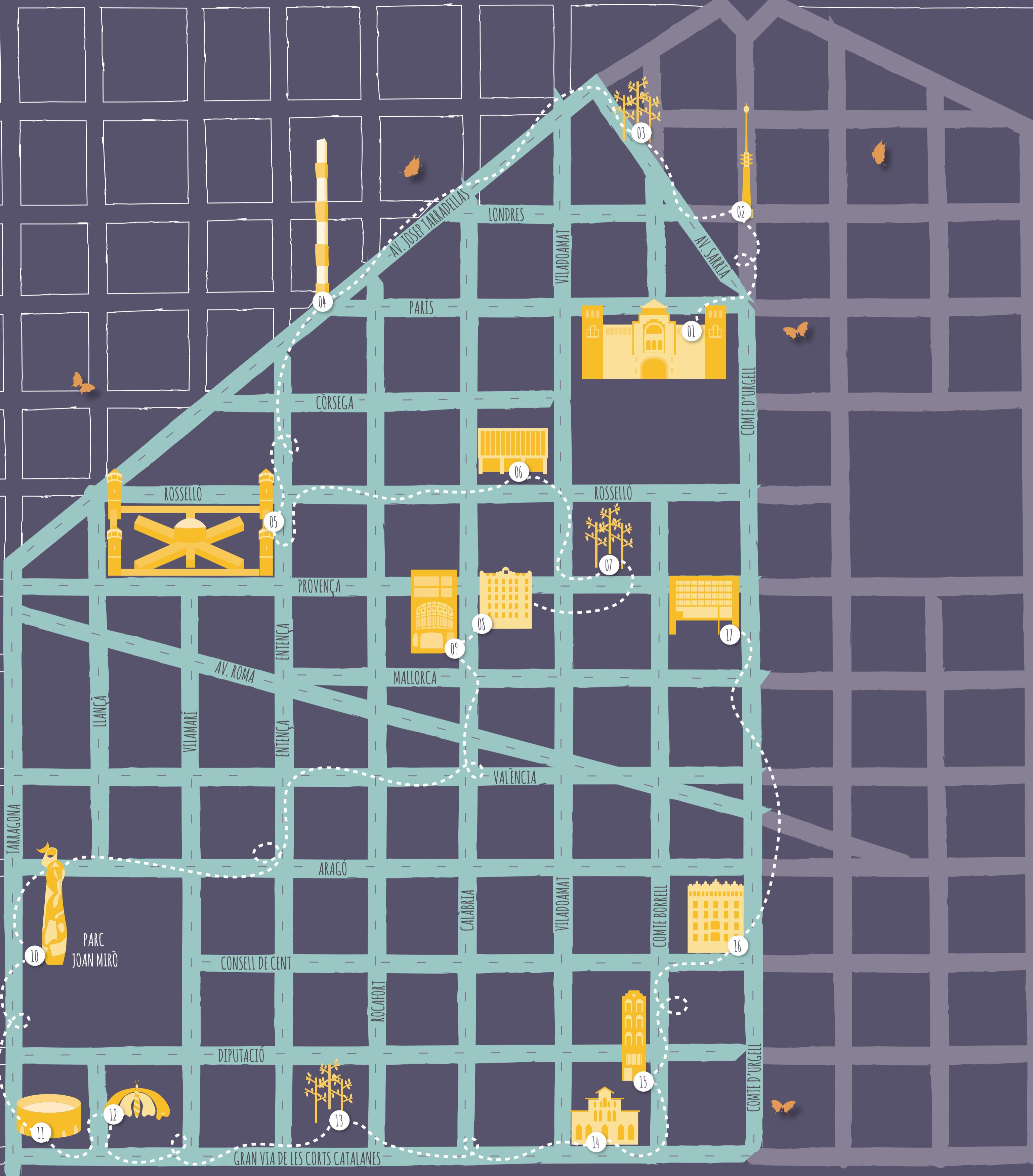


# La Nova Esquerra de l'Exemple

CONEIX EL TEU BARRI ·

Exemple



01. Escola Industrial - Fàbrica de Can Batlló

02. Semàfors històrics

03. Jardins Marcos Redondo

04. Monument a Josep Tarradellas

05. Presó Model

06. Editorial Gustavo Gili

07. Jardins Maria Mercè Marçal - Editorial Sopena

08. Cases Joan Galofré

09. Casa Salvat

10. Parc i biblioteca Joan Miró

11. Plaça de toros de les Arenes

12. Casa Fajol (Casa de la Papallona)

13. Jardins Sebastià Gasch

14. Casa Golferichs - Centre cívic

15. Casa Agnés Ayngé

16. Casa Josep Filella

17. Centre Cultural Teresa Pàmies



CATALÀ  
ESPAÑOL  
ENGLISH

Ajuntament de Barcelona



Districte de l'Eixample



#### Nova Esquerra, la Barcelona del pensamiento: bibliotecas, editoriales, escuelas y jardines

Caminar pels carrers de la Nova Esquerra de l'Eixample equival a fer un passeig pel món de les arts, les lletres i el coneixement. En el seu origen, aquesta part de la graella de Cerdà era la que concentrava aquells serveis que no vallen a prop els habitants de la Barcelona benestant: fàbriques, escorxadors i fins i tot, una presó. Això es devia al fet que era un espai més perifèric, amb poca demanda d'habitatge i molt de terreny per als equipaments. El barri també va acollir tot un seguit d'editorials que es van instal·lar en edificis ben originals, que en diverses ocasions van ser guardonats pel seu disseny amb prestigiosos premis. Bon part d'aquests equipaments, així com els edificis singulars que troben per damunt de la Gran Via, han estat reconvertits amb el pas dels anys en jardins o espais culturals.

#### Nova Esquerra, la Barcelona del pensamiento: bibliotecas, editoriales, escuelas y jardines

Walking through the streets of Nova Esquerra de l'Eixample means taking a walk through the world of arts, literature and knowledge. Originally, this part of the Cerdà grid concentrated those services that the well-off Barcelona residents did not want near their homes: factories, slaughterhouses and, even, a prison. Moreover, this was a peripheral area with low housing demand and a wide plot for equipment and facilities. The neighborhood also hosted several publishers that were set up in original buildings, which were awarded for their design with prestigious awards on many occasions. Over the years, a good part of these facilities, as well as the unique buildings that we find near the Gran Via, have been converted into gardens or cultural spaces.

En aquesta ruta, el coneixement i la vocació de servei de l'arquitectura civil dona la mà a la cultura. Biblioteques, centres cívics, edificis modernistes singulars, monuments històrics o importants espais dedicats a la recerca i la innovació científica... Tots ells, diferents punts que ens conviden a descobrir l'altra cara del barri.

En esta ruta, el conocimiento y la vocación de servicio de la arquitectura civil se da de la mano con la cultura. Bibliotecas, centros cívicos, singulares edificios modernistas, monumentos históricos o importantes espacios dedicados a la investigación y la innovación científica... Todos ellos, diferentes puntos que nos invitan a descubrir la otra cara del barrio.

Along this route, the knowledge and service vocation of the civil architecture shakes hands with culture. Libraries, civic centres, unique modernist buildings, historical monuments or important spaces dedicated to scientific research and innovation ... all of them are different points that invite us to discover the other side of the neighbourhood.

#### 01. ESCOLA INDUSTRIAL - FÀBRICA DE CAN BATLLO

Comte d'Urgell, 173-215

Durant el segle XIX, Catalunya va acollir un gran desplegament industrial i s'edificaren destacades fàbriques com la de Can Batlló, reflex del moment històric en què es va construir. Aquest gran recinte, que ocupa quatre illes de l'Eixample, antigament havia acollit aquesta important fàbrica dedicada al tèxtil. El projecte original és obra de l'arquitecte Rafael Gustavino, que va patentar un mètode de construcció de volta amb rajola vista que es va utilitzar durant molt de temps tant a Catalunya com al País Valencià i va ser anomenat "Gustavino System". Actualment és un reconegut centre de formació professional.

Durante el siglo XIX, Cataluña acogió un gran despliegue industrial y se edificaron destacadas fábricas como la de Can Batlló, reflejo del momento histórico en el que se construyó. Este gran recinto, que ocupa cuatro manzanas de casas del Eixample, antigamente había acogido esta importante fábrica dedicada al textil. El proyecto original es obra del arquitecto Rafael Gustavino, que patentó un método de construcción de bóveda con baldosa vista que se utilizó durante mucho tiempo tanto en Cataluña como en la Comunidad Valenciana, al que se llamó "Gustavino System". Actualmente es un reconocido centro de formación profesional.

During the 19th century, Catalonia hosted a large industrial deployment and it was built outstanding factories such as Can Batlló, a reflection of that historical moment. Formerly, this large enclosure, which occupies four blocks of Eixample, housed this important textile factory. The original project is the work by architect Rafael Gustavino, who patented a building technique made of exposed bricks that was used for a long time in Catalonia and Valencia, which was called "Gustavino System". Currently it is a recognized professional training centre.

#### 02. SEMAFORS HISTÒRICS

Comte d'Urgell/ Londres

La història també s'amaga darrere d'objectes dús quotidí. Aquest és el cas dels semàfors històrics que encara es conserven al carrer Comte d'Urgell. No són els primers que s'instal·laren a la ciutat però sí els més antics que segueixen funcionant. L'Ajuntament els va restaurar l'any 2013 i encara avui guien el trànsit cap a les Corts en aquest punt neuràlgic de la ciutat. Un simbòlic element únic que, malgrat haver-se adaptat als canvis tecnològics, manté el seu aspecte original.

La historia se esconde también detrás de objetos de uso cotidiano. Este es el caso de los semáforos históricos que todavía se conservan en la calle Comte d'Urgell. No son los primeros que se instalaron en la ciudad, pero sí los más antiguos que siguen en uso. El Ayuntamiento los restauró en 2013 y aún hoy guían el tráfico hacia Les Corts en este punto neurálgico de la ciudad. Un simbólico elemento urbano que, a pesar de haberse adaptado a los cambios tecnológicos, mantiene su aspecto original.

The history is hidden behind everyday objects. This is the case of the historic traffic lights that are still preserved on Comte d' Urgell Street. They are not the first ones that were installed in the city but the oldest ones that are still working. In 2013, the City Council restored them, and they still guide the traffic to Les Corts at this nerve centre of the city. Despite having adapted to technological changes, this symbolic urban element maintains its original appearance.

#### 03. JARDINS MARCOS REDONDO

Av. de Sarrià 33

Ben a la vora dels semàfors trobem els Jardins Marcos Redondo, punt que convida a fer una pausa i on els més menuts poden gaudir de jocs a l'aire lliure. Antigament anomenats Jardins de Buenos Aires, van rebre aquest nom per recordar un dels baritoris de sarsuela més reconeguts de tots els temps. Provinent d'Andalusia, Marcos Redondo va fer gran part de la seva carrera artística en terres catalanes i els seus fans es conserva a la Biblioteca de Catalunya.

Muy cerca de los semáforos encontramos los Jardines Marcos Redondo, un lugar que invita a hacer una pausa y donde los más pequeños pueden disfrutar de juegos al aire libre. Ubicados anteriormente Jardines de Buenos Aires, recibieron este nombre para recordar a uno de los baritorios de zarzuela más reconocidos de todos los tiempos. Proveniente de Andalucía, Marcos Redondo llevó a cabo gran parte de su carrera artística en tierras catalanas y su fondo se conserva en la Biblioteca de Catalunya.

Near to the traffic lights you can find the gardens Marcos Redondo, a place that invites you to chill out and children can enjoy outdoor games. Formerly they were called Buenos Aires Gardens, they received this name to remember one of the most recognized zarzuela –light opera- baritones of all time. Coming from Andalucía, he spent a large part of his artistic career in Catalonia and his background is preserved in Biblioteca de Catalunya.

#### 04. MONUMENT A JOSEP TARRADELLAS

Av. de Josep Tarradellas / París

Aquest monument, obra de l'escultor català Xavier Corberó, retrata a uns dels polítics més prominents a Catalunya. Josep Tarradellas va ser un destacat polític durant la República i, gairebé acabada la Guerra Civil el 1939, s'exilià a França durant quatre dècades. Personatge clau després de la dictadura franquista, va esdevenir primer president de la Generalitat provisional i protagonista de la transició democràtica. Recordem les seves paraules inoblidables quan va tornar, el 23 d'octubre de 1977: "Ciutadans de Catalunya, ja soc aquí!"

Este monumento, obra del escultor catalán Xavier Corberó, retrata a uno de los políticos más prominentes en Cataluña. Josep Tarradellas fue un destacado político durante la República y, prácticamente acabada la Guerra Civil en 1939, se exilió a Francia durante cuatro décadas. Personaje clave tras la dictadura franquista, se convirtió en el primer presidente de la Generalitat provisional y protagonista de la transición democrática. Recordamos sus palabras inolvidables cuando regresó, el 23 de octubre de 1977: "Ciudadanos de Catalunya, ya soy aquí!"

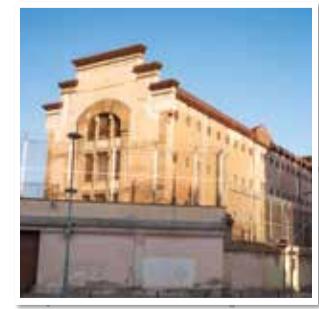
#### 05. PRESÓ MODEL

Entença, 155

Aquest centre penitenciari es va inaugurar al començament del segle XX. L'objectiu de la presó, i que justifica el seu nom, era esdevenir un model per a la renovació del sistema penitenciari espanyol de l'època. La Model presenta una estructura innovadora i funcional, amb espai central panoràmic per garantir un bon control dels presos. En el moment de la seva construcció, el solar que ara és al cor del barri es trobava als afers de la ciutat. Actualment es troba en procés de remodelació.

Este centro penitenciario fue inaugurado a principios del siglo XX. El objetivo de la prisión, y que justifica su nombre, era convertirse en un modelo para la renovación del sistema penitenciario español de la época. La Model presentaba una estructura innovadora y funcional, con un espacio central panorámico para garantizar un buen control de los presos. En el momento de su construcción, el solar que hoy está en el corazón del barrio se encontraba a las afueras de la ciudad. Actualmente está en proceso de remodelación.

This prison was inaugurated at the beginning of the 20th century. The main goal of this prison, and justifying its name, was to become a renewal model of the Spanish prison system of that time. La Model presented an innovative and functional structure with a panoramic central prison space to guarantee a good control of the prisoners. At the time of its construction, the plot was on the outskirts of the city. Currently it is under refurbishment.



#### 06. EDITORIAL GUSTAVO GILI

Rosselló, 87

La part de la Nova Esquerra que queda per sobre de l'avinguda de Roma i entre els carrers Urgell i Entença es va convertir durant el segle passat en un barri ple d'editorials. Entre elles hi havia la Gustavo Gili, una destacada empresa familiar que des dels seus inicis al principi del segle XX, va publicar una gran varietat de llibres d'autors celebres i coneguts de la literatura catalana com ara Narcís Oller o Joan Maragall. Avui està especialitzada en arquitectura, art i disseny.

La parte de la Nova Esquerra que queda por encima de la avenida de Roma entre las calles Urgell y Entenza se convirtió durante el siglo pasado en un barrio lleno de editoriales. Entre ellas estaba la Gustavo Gili, una destacada empresa familiar que, desde sus inicios a principios del siglo XX, publicó una gran variedad de libros de autores célebres y conocidos de la literatura catalana como Narcís Oller o Joan Maragall. Hoy está especializada en arquitectura, arte y diseño.

The area of Nova Esquerra that is located in the north of Avinguda de Roma, and between the streets Urgell and Entenza, became during the last century a neighbourhood full of publishing houses. One of them was Gustavo Gili, an outstanding family business that, from its beginnings in the early twentieth century, published a variety of books by famous Catalan authors such as Narcís Oller or Joan Maragall. Today they are specialized in architecture, art and design.



#### 07. JARDINS MARÍA MERCÈ MARÇAL - EDITORIAL SOPENA

Provença, 93-97

Aquest anterior d'illa estava ocupat anteriorment per la centenària Editorial Sopena. El mural de ceràmica que n'adorna un dels murs procedeix de peces recuperades de l'edifici, on destaquen el nom de l'editorial i d'altres detalls de l'antiga façana. La resta dels murs es van entapissar amb plantes trepadores, darrere les quals hi apunten les façanes de les cases. Els jardins estan dedicats a la poeta Maria Mercè Marçal, narradora, editora i traductora en llengua catalana, també coneguda com a activista política, cultural i feminista.

Este anterior de manzana de casas estaba ocupado anteriormente por la centenaria Editorial Sopena. El mural de cerámica que adorna uno de los muros procede de piezas recuperadas del edificio, donde destaca el nombre de la editorial y otros detalles de la antigua fachada. El resto de los muros se tapizó con plantas trepadoras, detrás de las cuales apuntan las fachadas de las casas. Los jardines se dedican a la poeta María Mercè Marçal, narradora, editora y traductora en lengua catalana, también conocida como activista política, cultural y feminista.



#### 08. CASES JOAN GALOFRE

Calàbria, 204-208

Josep Granyer, destacat arquitecte barceloní, va idear al principi del segle XX les Cases Joan Galofré. Aquestes es caracteritzen per les seves façanes uniformes i els ornamentals modernistes com ara relleus o motllures amb elements florals. Són un bon exemple dels diferents projectes que va desenvolupar Granyer i que sempre estaven farcits d'elements ornamentals, relleus amb decoracions d'inspiració en la natura i motllures sinuoses molt recurrents durant el modernisme.

Josep Granyer, destacado arquitecto barcelonés, ideó a principios del siglo XX las casas Joan Galofré. Estas se caracterizan por sus fachadas uniformes y los ornamentos modernistas, como relieves o molduras con elementos florales. Son un buen ejemplo de los diferentes proyectos que desarrolló Granyer y que siempre estaban repletos de elementos ornamentales, relieves con decoraciones inspiradas en la naturaleza y molduras sinuosas, muy recurrentes durante el modernismo.

Josep Granyer, un renomado arquitecto de Barcelona, creó las casas Joan Galofré al principio del siglo XX. Estas se caracterizan por sus fachadas uniformes y los ornamentos modernistas, como relieves o molduras con elementos florales. Son un buen ejemplo de los diferentes proyectos que Granyer realizó y que siempre estaban repletos de elementos ornamentales, relieves con decoraciones inspiradas en la naturaleza y molduras sinuosas, típicas durante el Modernismo.



#### 09. CASA SALVAT

Calàbria, 193

Aquesta casa, de la qual només es conserva la façana original, va ser construïda pel destacat arquitecte modernista Pau Salvat, el 1912. Fill de Manuel Salvat, va combinar la seva passió per l'arquitectura amb la seva altra gran passió: els llibres. La majoria dels seus esforços els va dedicar a mantenir viva Salvat Editors, l'editorial creativa del seu pare que ja havia assolit una gran projecció internacional. La façana forma part d'un edifici més modern, construït al final dels anys vuitanta.

Esta casa, de la que solo se conserva la fachada original, fue construida por el destacado arquitecto modernista Pau Salvat en 1912. Hijo de Manuel Salvat, combinó su pasión por la arquitectura con su otra gran pasión: los libros. La mayor parte de sus esfuerzos los destinó a mantener viva Salvat Editors, la editorial creada por su padre que ya había alcanzado una gran proyección internacional. La fachada forma parte de un edificio más moderno, construido a finales de los años ochenta.

This house was built by the prominent modernist architect Pablo Salvat in 1912 and today only the original facade remains on this building. Son of Manuel Salvat, he combined his passion for architecture with his other great passion: books. Most of his efforts were dedicated to keeping Salvat Editors alive, the publisher firm created by his father who had achieved a great international projection. The facade is part of a modern building, built in the late 80s.



#### 10. PARC I BIBLIOTECA JOAN MIRÓ

Argentí, 2

El parc de Joan Miró és conegut popularment amb el nom de parc de l'Escorxador, perquè es troba en era antigament l'Escorxador General de Barcelona, inaugurat el juny de 1891 per concentrar tots els que hi havia dispersos per la ciutat. El parc duu el nom del gran artista Joan Miró, i aquí trobem l'escultura *Dona i ocell*, l'última obra de grans proporcions (en aquest cas, 22 metres d'alçada) creada pel polifacètic artista i inaugurada el 1983, poc abans de la seva mort. Al parc també trobem la biblioteca Joan Miró, ideada pels arquitectes Beth Gali, Màrius Quintana i Antoni Solanas, la primera a la ciutat que va disposar de catàleg automatitzat.

El parque Joan Miró es conocido popularmente con el nombre de "parque de l'Escorxador", porque se encuentra donde estaba el antiguo matadero general de Barcelona, inaugurado en junio de 1891 para agrupar todos los que estaban dispersos por la ciudad. El parque lleva el nombre del gran artista Joan Miró y en él encontramos la escultura "Dona i ocell" (Mujer y pájaro), creada por el polifacético artista e inaugurada en 1983, poco antes de su muerte. En el parque se encuentra también la biblioteca Joan Miró, ideada por los arquitectos Beth Gali, Màrius Quintana y Antoni Solanas, la primera en la ciudad en disponer de catálogo automatizado.

El parque Joan Miró es popularmente conocido como "Parque del Escorxador", porque se encuentra donde estaba el antiguo matadero general de Barcelona, inaugurado en junio de 1891 para agrupar a todos los que estaban dispersos por la ciudad. El parque lleva el nombre del gran artista Joan Miró y en él encontramos la escultura "Dona i ocell" (Mujer y pájaro), creada por el polifacético artista e inaugurada en 1983, poco antes de su muerte. En el parque se encuentra también la biblioteca Joan Miró, ideada por los arquitectos Beth Gali, Màrius Quintana y Antoni Solanas, la primera en la ciudad con un catálogo automatizado.



#### 11. PLAÇA DE TOROS DE LES ARENES

Gran Via de les Corts Catalanes, 373-383

La plaça de toros de Les Arenes, inaugurada l'any 1900, va ser un dels indrets dedicats a les curses de braus més singulars de Barcelona, tot i que també acollia espectacles i mitinys. L'edifici, dissenyat per l'arquitecte August Font i Carreres, tenia una capacitat per a 16.000 espectadors i una façana decorada a l'estil neomudèjar de maó vist. El 1977 es va posar punt i final a la tauromàquia i es va decidir donar una nova funcionalitat a l'espai. Actualment, és un centre comercial i també acull un mirador per gaudir de les vistes de la ciutat.

La plaza de toros de Les Arenas, inaugurada en 1900, fue uno de los lugares dedicados a las corridas de toros más singulares de Barcelona, aunque también acogía espectáculos y mitines. El edificio, diseñado por el arquitecto August Font